

ХУКОЧАРЫ И ПАНКАГИРЫ. С. Д. Бондарева

1

00:00 — 00:04

aga	agatskəjə	əwənkil	iduk	bičən	minŋi	aminmi
aga	agatskəjə	əwənkil-l	iduk	bi-čə-n	min-ŋi	amin-mi
агатский.SLIP	агатский	эвенк-PL	откуда	быть-PST-3SG	1SG-PROPR	отец-PS1SG

Агатские эвенки, откуда был мой отец...

2

00:04 — 00:14

aga	agatskəjə	əwənkil	iduk	bičən	minŋi	aminmi	bičətin	bəjəl	spakojnijil	əhi	gund'əfkil
aga	agatskəjə	əwənkil-l	iduk	bi-čə-n	min-ŋi	amin-mi	bi-čə-tin	bəjəl-l	spakojniji-l	əhi	gun-d'ə-fki-l
агатский.SLIP	агатский	эвенк-PL	откуда	быть-PST-3SG	1SG-PROPR	отец-PS1SG	быть-PST-3PL	человек-PL	спокойный-PL	сейчас	сказать-IPFV-PHAB-PL

Агатские эвенки, откуда был мой отец, были люди, [как] сейчас говорят, спокойные.

3

00:15 — 00:17

əŋkitin	təpkərə
ə-ŋki-tin	təpkə-rə
NEG-PSTITER-3PL	кричать-PNEG

Не кричали.

4

00:17 — 00:20

tadū	bičətin	kərgəntin	həgdil	bičətin
tadū	bi-čə-tin	kərgən-tin	həgdi-l	bi-čə-tin
там	быть-PST-3PL	семья-PS3PL	большой-PL	быть-PST-3PL

Там были семьи их, большие были.

5

00:20 — 00:23

kətə	bičətin	kuŋak	kuŋakartin
kətə	bi-čə-tin	kuŋak =	kuŋaka-r-tin
много	быть-PST-3PL	ребенок.SLIP	ребенок-PL-PS3PL

Много было детей у них.

6

00:23 — 00:27

kətə	bičətin	omolgi	kətə	hunatil	bičətin	asatkar
kətə	bi-čə-tin	omolgi-l	kətə	hunati-l	bi-čə-tin	asatka-r
много	быть-PST-3PL	сын-PL	много	девушка, дочь-PL	быть-PST-3PL	девочка-PL

Много было сыновей, много дочерей было, девушек.

7

00:27 — 00:30

mirəndəŋkitin	tadū
mirən-d'ə-ŋki-tin	tadū
жениться-IPFV-PSTITER-3PL	там

Женились там.

8

00:32 — 00:34

sō	ajat	iŋd'ičətin
sō	aja-t	iŋ-d'i-čə-tin
сильный(о проявлении признака)	хороший-ADVZ	жить-IPFV-PST-3PL

Очень хорошо жили.

9

00:36 — 00:48

gil	əwən	iduk	iduk	əni	bičən	nuḡartin	bičətin	bolšoj	poroktuk
gil	əwən =	iduk	iduk	əni	bi-čə-n	nuḡartin	bi-čə-tin	bolšoj	porok-tuk
другой.PL	эвенк.SLIP	откуда	откуда	мать	быть-PST-3SG	3PL	быть-PST-3PL	Большой	порог-ABL

amin̄tin	nuḡartin	pankagirskajduk	rottuk	bičətin
amin-tin	nuḡartin	pankagirskaj-duk	rot-tuk	bi-čə-tin
отец-PS3PL	3PL	паңагирский-ABL	род-ABL	быть-PST-3PL

Откуда откуда мать была — они были с Большого Порога, отец их, они из рода Панкагиров были.

10

00:48 — 00:56

pankagirskəj	rot	bičən	tuk	tak	təpkəməl	bičətin	bəjəl
pankagirskəj	rot	bi-čə-n	tuk	tak	təpkə-mə-l	bi-čə-tin	bəjə-l
панкагирский	род	быть-PST-3PL	так	так	кричать-ATR.QUAL-PL	быть-PST-3PL	человек-PL

Панкагирский род был, так, крикливые были люди.

11

00:56 — 01:06

i	okin	əninmi	mirəčən	okin	pankagiril	mirəčətin	hukačarildū	hukačaril	guniḡkitin
i	okin	ənin-mi	mirə-čə-n	okin	pankagiri-l	mirə-čə-tin	hukačari-l-dū	hukačari-l	guni-ḡki-tin
и	когда	мать-PS1SG	жениться-PST-3SG	когда	Панкагир-PL	жениться-PST-3PL	Хукочар-PL-DATLOC	Хукочар-PL	сказать-PSTITER-3PL

И когда моя мать вышла замуж, когда женились Панкагиры на Хукочарах, то Хукочары говорили:

12

01:06 — 01:09

ō	sōt	təpkəməl	təpkəməl	pankagiril
ō	sō-t	təpkə-mə-l	təpkə-mə-l	pankagiri-l
о	сильный(о.проявлении.качества)-ADVZ	кричать-ATR.QUAL-PL	кричать-ATR.QUAL-PL	Панкагир-PL

«О, очень крикливые Панкагиры».

13

01:10 — 01:13

urgəpčū	biḡkitin	doldimi	nuḡarwatin
urgə-pčū	bi-ḡki-tin	doldi-mi	nuḡar-wa-tin
тяжесть-ATR	быть-PSTITER-3PL	улышать-INF	3PL-ACC-PS3PL

Трудно было слушать их [= тяжелые они были, когда слушаешь].

14

01:18 — 01:19

mirəndəḡkitin
mirən-d'ə-ḡki-tin
жениться-IPFV-PSTITER-3PL

Женились они.

15

01:20 — 01:26

например	əbəkəf	ana	miḡajlowna	pankagir	ulḡučən-d'i-čə-n
например	əbəkə-f	ana	miḡajlowna	pankagir	ulḡučən-d'i-čə-n
например	бабушка-PS1SG	Анна	Михайловна	Панкагир	рассказать-IPFV-PST-3SG

Например, моя бабушка Анна Михайловна Панкагир рассказывала:

16

01:26 — 01:37

bu	u	utələ	əwənkilwə	utələ	əwənkil	ahijawar	gəŋkitin
bu	u =	utələ	əwənkil-l-wə	utələ	əwənkil-l	ahi-ja-war	gə-ŋki-tin
1PL(EXCL)	прежде.SLIP	прежде	эвенк-PL-ACC	прежде	эвенк-PL	женщина-ACCIN-RFL.PL	взять-PSTITER-3PL

huŋtulduk	dunnəlduk	huŋtulduk	dunnəlduk
huŋtu-l-duk	dunnə-l-duk	huŋtu-l-duk	dunnə-l-duk
другой-PL-ABL	земля-PL-ABL	другой-PL-ABL	земля-PL-ABL

«Мы раньше, эвенки жену брали из других земель, из других земель».

17

01:38 — 01:42

morŋildukwi	dunnəldukwi	gaɖaŋkitin	ərupçut
mo-r-ŋi-l-duk-wi	dunnə-l-duk-wi	ga-ɖa-ŋki-tin	əru-pçu-t
RFL-PL-PROPR-PL-ABL-RFL[ождается SG]	земля-PL-ABL-RFL[ождается SG]	взять-IPFV-PSTITER-3PL	зло-ATR-ADVZ

Со своих земель брали плохо, неохотно.

18

01:42 — 01:51

ny	məŋŋilduk	dunnəlduk	gaŋkitin	tar	əwənkil'	antil	ərupçut	iŋɖəçatin
ny	mən-ŋi-l-duk	dunnə-l-duk	ga-ŋki-tin	tar	əwənkil-l'	anti-l	əru-pçu-t	iŋ-ɖə-çə-tin
ny	RFL-INDPS-PL-ABL	земля-PL-ABL	взять-PSTITER-3PL	тот	эвенк-PL	который-PL	зло-ATR-ADVZ	жить-IPFV-PST-3PL

Ну, со своих земель брали те эвенки, которые плохо жили.

19

01:51 — 01:57

a	ajat	əwənkil	iŋɖəril	taril	əwənkil	gaŋkitin	ahijawar	huŋtulduk	dunnəlduk
a	aja-t	əwənkil-l	iŋ-ɖə-ri-l	tari-l	əwənkil-l	ga-ŋki-tin	ahi-ja-war	huŋtu-l-duk	dunnə-l-duk
a	хороший-ADVZ	эвенк-PL	жить-IPFV-PSIM-PL	тот-PL	эвенк-PL	взять-PSTITER-3PL	женщина-ACCIN-RFL.PL	другой-PL-ABL	земля-PL-ABL

А хорошо живущие эвенки — те эвенки брали жен из других земель.

20

01:57 — 02:05

tarit	minŋi	amakaw	al'iksandr	ahijaw	gačān	hantajskojduk	ozəroduk	gačān.
tarit	min-ŋi	amaka-w	al'iksandr	ahi-ja-w	ga-čā-n	hantajskoj-duk	ozəro-duk	ga-čā-n.
оттого	1SG-PROPR	дедушка-PS1SG	Александр	женщина-ACCIN-PS1SG[ождается ACC.RFL]	взять-PST-3SG	Хантайское-ABL	озеро-ABL	взять-PST-3SG

Поэтому мой дед Александр жену взял с Хантайского Озера, взял.

21

02:08 — 02:11

nuŋardütin	kətə	hutəlin	bičətin.
nuŋar-dü-tin	kətə	hutə-li-n	bi-čə-tin.
3PL-DATLOC-PS3PL	много	ребенок-PL-PS3SG	быть-PST-3PL

У них много детей было.

22

02:12 — 02:16

bi	haŋuktəɖəčāw	əbəkəjə	anaduk	mihajlownaduk
bi	haŋuktə-ɖə-čā-w	əbəkə-jə	ana-duk	mihajlowna-duk
1SG	спросить-IPFV-PST-1SG	бабушка-RFL	Анна-ABL	Михайловна-ABL

Я спрашивала у бабушки Анны Михайловны:

23

02:16 — 02:18

sindū	okin	aŋańis	bičən
sin-dū	okin	aŋańi-s	bi-čə-n
2SG-DATLOC	сколько	год-PS2SG	быть-PST-3SG

«Тебе сколько лет было?»

24

02:18 — 02:23

potomu	što	dokuməntəldütin	antiptikir	godroždənijəl	bičətin
potomu	što	dokuməntə-l-dū-tin	antiptiki-r	godroždənijə-l	bi-čə-tin
потому	что	документ-PL-DATLOC-PS3PL	разный-PL	год.рождения-PL	быть-PST-3PL

Потому что в их документах были разные годы рождения.

25

02:26 — 02:27

haŋuktačaw
haŋukta-ča-w
спросить-PST-1SG

Я спрашивала:

26

02:27 — 02:31

okin	sindū	aŋanis	bičən	okin	tar	tuŋguskaj	mətəorit	bičən
okin	sin-dū	aŋani-s	bi-čə-n	okin	tar	tuŋguskaj	mətəorit	bi-čə-n
сколько	2SG-DATLOC	год-PS2SG	быть-PST-3SG	когда	тот	Тунгусский	метеорит	быть-PST-3SG

«Сколько тебе было лет, когда Тунгусский метеорит был?»

27

02:31 — 02:32

nuŋan	guńčən
nuŋan	guń-čə-n
3SG	сказать-PST-3SG

Она сказала:

28

02:32 — 02:37

mindū	bičən	bi	həgdi	bičəw	mindū	bičətin	hutəlwi	užə
min-dū	bi-čə-n	bi	həgdi	bi-čə-w	min-dū	bi-čə-tin	hutə-l-wi	užə
1SG-DATLOC	быть-PST-3SG	1SG	большой	быть-PST-1SG	1SG-DATLOC	быть-PST-3PL	ребенок-PL-PS1SG	уже

«Мне было... я взрослая была, у меня были дети уже.

29

02:37 — 02:38

həgdil	bičətin
həgdi-l	bi-čə-tin
большой-PL	быть-PST-3PL

Большие были».

30

02:38 — 02:43

wot	tarbawa	aŋańiwə	ińčən	minŋi	əbəkəf
wot	tarba-wa	aŋańi-wə	iń-čə-n	min-ŋi	əbəkə-f
вот	столько-ACC	год-ACC	жить-PST-3SG	1SG-PROPR	бабушка-PS1SG

Вот столько лет жила моя бабушка.

31

02:49 — 02:53

starajawə	mətrikawa	bakačawun	a	mohadū
staraja-wə	mətrika-wa	baka-ča-wun	a =	moha-dū
старый-ACC	метрика-ACC	найти-PST-1PL(EXCL)	SLIP	лес-DATLOC

Старую метрику нашли в лесу.

32

02:55 — 03:06

tadū	bi	is-ḏə-čəw	nuŋan	bi-čə-n	ə	baldičan	priməno	umukon	tišača	ḏ'apkuḏ'ar	ḏ'apkun	nuŋidū	aŋaniḏū
tadū	bi	is-ḏə-čə-w	nuŋan	bi-čə-n	ə	baldi-ča-n	priməno	umukon	tišača	ḏ'apkuḏ'ar	ḏ'apkun	nuŋi-dū	aŋani-dū
там	1SG	видеть-IPFV-PST-1SG	3SG	быть-PST-3SG	HES	родиться-PST-3SG	примерно	один	тысяча	восемьдесят	восемь	шестой-DATLOC	год-DATLOC

Там я видела: она родилась в тысяча восемьдесят [восемьсот] восемь [восемьдесят] шестом году.

33

03:06 — 03:14

a	bučə-n	nuŋan	umukon	tišača	jəginḏ'ar	ḏ'apkun	nuŋu	nuŋi	nuŋidū	aŋaniḏū
a	bu-čə-n	nuŋan	umukon	tišača	jəginḏ'ar	ḏ'apkun	nuŋu =	nuŋi =	nuŋi-dū	aŋani-dū
a	умереть-PST-3SG	3SG	один	тысяча	девятьсто	восемь	шестой.SLIP	шестой.SLIP	шестой-DATLOC	год-DATLOC

А умерла она в одна тысяча девятьсто [девятьсот] восемь [восемьдесят] шестом году.